

**TRADICIÓN ORAL EN EL BARRIO EL RETIRO
DE LA CIUDAD DE CALI**

SANDRA CECILIA VELÁSQUEZ CARDONA

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA AUTÓNOMA DE OCCIDENTE

DIVISIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL- PERIODISMO

PROGRAMA DE COMUNICACIÓN SOCIAL- PERIODISMO

SANTIAGO DE CALI

2000

**TRADICIÓN ORAL EN EL BARRIO EL RETIRO
DE LA CIUDAD DE CALI**

SANDRA CECILIA VELÁSQUEZ CARDONA

**Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de
Comunicadora Social-Periodista.
Director: PEDRO PABLO AGUILERA**

**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA AUTÓNOMA DE OCCIDENTE
DIVISIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL- PERIODISMO
PROGRAMA DE COMUNICACIÓN SOCIAL- PERIODISMO
SANTIAGO DE CALI**

2000

NOTA DE ACEPTACIÓN

**Trabajo de grado aprobado por el
Director aprobado por la División
En el cumplimiento de los
requisitos exigidos para otorgar el
título de Comunicadora Social-
Periodista.**

PEDRO PABLO AGUILERA

Director

**GERMAN AYALA-
DIANA MARGARITA VASQUEZ**

Jurados

Cali, julio 13 de 2000

Ciudad y fecha

DEDICATORIA

A mis padres, Marco T. Velásquez Paéz y Blanca C. Cardona Ruíz quienes siempre estuvieron brindándome su amor y apoyo para que saliera adelante. Papá siempre recordare tu frase celebre **“la mejor herencia que te voy a dejar es el saber”**, por esto... muchas gracias.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco profundamente a mi director de tesis, Pedro Pablo Aguilera quien me “soportó”. Lo busque por teléfono, en su casa los domingos por la noche y hasta por el Internet y siempre estuvo ahí, dispuesto a colaborar.

A la antropóloga Nancy Motta quien con sus sabios consejos logró que despejara muchas dudas acerca de la tradición oral de los afrocolombianos del Pacífico Colombiano.

A Olga Ángulo y Deiton Banguera afrocolombianos que con sus propias vivencias me guiaron por el mundo de la imaginación del contexto afrocolombiano del Pacífico y del barrio El Retiro.

A todos los profesores de la Universidad Autónoma de Occidente que de una u otra manera me transmitieron sus conocimientos y que como Pedro Pablo también me “soportaron”, pues pienso que por mis ganas de indagar muchas veces me volvía hasta “cansona”, a ustedes... que me tuvieron paciencia...

muchas... gracias

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN	
INTRODUCCIÓN	15
1. JUSTIFICACIÓN	18
2. OBJETIVOS	19
3. METODOLOGÍA	20
4. HUELLA AFRICANA EN EL PACÍFICO COLOMBIANO	24
5. DE LA SELVA AL CEMENTO	27
6. DE LA TUNDA AL RAP	34
7. TRADICIÓN ORAL AFROCOLOMBIANA Vs. MEDIOS MASIVOS DE COMUNICACIÓN	45
8. CONCLUSIONES	52
BIBLIOGRAFÍA	54
ANEXOS	56

RESUMEN

Cali ha sido una de las ciudades que más registra flujos de migrantes procedentes del Pacífico colombiano, fenómeno que se explica por la cercanía de la ciudad al mar y por el auge en la economía en la década de los 70's y 80's en la agroindustria en el área rural y el servicio doméstico, la construcción y la industria en el casco urbano.

Pero el espejismo de progreso y de oportunidades se desplomo porque al llegar a Cali se encontraron con una serie de problemas socioeconómicos que los condujo a un mundo de marginalidad provocado por la discriminación a la que fueron sometidos.

A la falta de oportunidades se le suma la diferencia contextual de sus lugares de origen que de una u otra forma incide en sus tradiciones orales. El afrocolombiano que habita en el litoral pacífico expresa su oralidad en dos dimensiones, una es la forma cantada y otra la contada, ambas son manifestadas a través de diversas formas de arte verbal. La historia cantada es la poesía popular representada en coplas, décimas, jugas y arrullos y este tipo de historia es transmitida

por las mujeres. Por otro lado, la historia contada son cuentos, relatos, mitos, leyendas y anécdotas que hacen parte de la cotidianidad del hombre afrocolombiano del Pacífico, y estas historias son comunicadas por los hombres al resto del grupo.

Pero al llegar a Cali estos afrocolombianos conservan sus mitos gracias a su capacidad mnemotécnica pero las nuevas generaciones, que nacen en la ciudad, han tenido que reestructurar sus tradiciones orales.

Para la antropóloga, Nancy Motta los factores estructuradores de la cultura oral de la comunidad de Aguablanca, especialmente la del barrio El Retiro es la aculturación sustitutiva. “Si se tenían mitos, leyendas en la manifestación oral, las expresiones musicales como los arrullos, las jugas, los alabaos que son elementos de la funebria del pacífico, todo eso se pierde al llegar al barrio El Retiro, pero lo que planteo de la aculturación sustitutiva, consiste en que los elementos orales se sustituyen por otros elementos orales propios de la urbe.

Las reelaboraciones, redefiniciones o el proceso de aculturación sustitutiva a la que se refiere la antropóloga Nancy Motta se puede vislumbrar en el barrio El Retiro con la aparición del rap de origen newyorkino.

El rap es para los jóvenes del barrio El Retiro es un medio de expresión de su cotidianidad, de su mundo de marginalidad en el que están inmersos.

Los medios masivos de comunicación han incidido en la modificación de la tradición oral de los afrocolombianos del litoral Pacífico que habitan en Cali, en la medida en que emiten mensajes ciudadanos característicos del modelo neoliberal, en donde el consumo y los modelos foráneos externos día a día esta terminando por sepultar la identidad que aún queda en los migrantes del Litoral Pacífico que habitan en las urbes.

Lo cierto es que mientras los afrocolombianos del Pacífico sigan habitando en una ciudad como Cali y sin unos nuevos planteamientos en los modelos comunicacionales de los medios masivos de comunicación la tradición oral autóctona de estos afrocolombianos se va a ir perdiendo poco a poco y las nuevas reelaboraciones de su oralidad van a ser también sepultadas en el olvido.

INTRODUCCIÓN

La cultura urbana es uno de los temas centrales de los estudiosos de la comunicación social en la actualidad. Los análisis de los complejos procesos comunicacionales en los entornos comunitarios pueden aportar respuestas que desde otras perspectivas quedan inconclusas o parcialmente explicadas.

En este caso, el tema de estudio involucra comunidades afrocolombianas que habitan en el Distrito de Aguablanca, específicamente la comuna 15, el barrio El Retiro. En este sector, los diferentes actores tienen una dinámica comunicativa particular sustentada en los cruces de lecturas discursivas que nacen de los propios orígenes de sus habitantes que son en su gran mayoría migrantes o descendientes de familias del litoral pacífico colombiano y que se reestructura de forma continua con la entrada de otros grupos poblacionales y bajo la acción de los medios de comunicación en estos espacios urbanos.

La coexistencia de diferentes maneras de ser y de sentir no sólo en lo artístico sino en la vida económica y social de su población son

expresadas a través de la oralidad que es el rasgo distintivo en la cultura afrocolombiana de El Retiro. La identidad cultural construye desde la oralidad en forma singular para reflejarse en otras manifestaciones del quehacer humano como es la gestualidad y su mundo espiritual o cosmovisión.

El mundo cultural y simbólico de esta comunidad está muy relacionado con la tradición oral que se materializa en los mitos-leyendas que se representan en *bailes, arrullos, currulaos*. La *oralidad* ha sido enriquecida con la aculturación de la música rap de origen newyorkino y el *reggae caribeño*.

La pregunta de la formulación del problema es:

¿Cuáles son los factores que inciden en la conservación de las tradiciones orales de los grupos migrantes del litoral pacífico que habitan en el barrio El Retiro, (Comuna 15)?

El problema se sistematizó en dos preguntas:

- *¿Cuáles son los factores estructuradores de la cultura oral dentro de la comunidad del barrio El Retiro?*
- *¿Cómo se ha modificado la tradición oral por la incidencia de los medios masivos de comunicación?*

1. JUSTIFICACIÓN

Los estudios, desde la mirada de la comunicación social sobre las culturas urbanas, van teniendo cada vez más importancia para otras áreas del saber de las ciencias sociales aplicadas, es decir, la política, la sociología, el trabajo social y la psicología social.

El enfoque sistémico aplicado al estudio de la oralidad desde la comunicación social, permite conocer lo oral como un fenómeno discontinuo desde lo individual y continuo como hecho social sujeto a la *tradición, influencias externas, evolución de las relaciones sociales y el desarrollo de la cultura tecnológica.*

El valor del análisis sistémico radica en poder facilitar una mirada crítica e integradora de un fenómeno muy complejo. Su adopción permite no ser reduccionista o especulativo en un trabajo de este tipo al propiciar una mirada desde lo general (la comunidad) hasta lo particular (la oralidad) y desde esta, otra vez a lo comunitario. Es un punto flexible de lectura y condicionamiento mutuo entre las partes y el todo del objeto investigado.

La elección en este caso, de este enfoque permitirá la constatación de un estado de cosas a cerca de la tradición oral en el barrio El Retiro, es decir, los elementos que sostienen esta cultura de la oralidad. Por otra parte, se considera importante poder mostrar los resultados de un seguimiento de la percepción de este tema en la población sujeto de la investigación, como resultado de un sondeo de opinión no estructurados utilizando una muestra aleatoria en este barrio que además señala la incidencia de los medios masivos en la oralidad de esta comunidad.

2. OBJETIVOS

2.1 OBJETIVO GENERAL

Caracterizar los factores más representativos que afectan o condicionan las tradiciones orales de los grupos migrantes del litoral pacífico que habitan en el barrio El Retiro.

2.2 OBJETIVO ESPECÍFICO

Establecer la modificación en las tradiciones orales a partir de la incidencia de los medios masivos de comunicación.

3. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta que el objetivo general de este trabajo de investigación es caracterizar los factores más representativos que afectan o condicionan las tradiciones orales de los grupos migrantes del litoral pacífico que habitan en el barrio El Retiro, el método o el camino más conveniente para obtener tal fin es el sistemático, pues a través de los procedimientos y reglas que este ofrece es posible ver los diferentes factores socioculturales y variables que inciden en la estructuración de la identidad cultural de los grupos migrantes del litoral pacífico que habitan en el Distrito de Aguablanca, específicamente el barrio El Retiro.

Para aplicar este método se tuvo que tener en cuenta ciertos principios como son los de dejar de valorar factores externos e internos de las migraciones y de carácter familiar para conformar un modo peculiar de oralidad en una sociedad donde los medios cada vez van teniendo una mayor influencia social; con este método es necesario observar directamente las relaciones contextuales (en esta investigación las formas de interacción de los habitantes el barrio El Retiro) con el

propósito de no predeterminar hipótesis a partir de cuestionarios diseñados con anterioridad.

De acuerdo con el método a utilizar en El Retiro se necesita de un enfoque de confrontación y validación sistémica que vaya desde lo histórico para valorar todo un proceso de cambio y transformación cultural, en este caso la oralidad de una comunidad en particular caracterizada por un problema social históricamente definido como es el proceso de migración de personas afrocolombianas del litoral pacífico hacia el Distrito de Aguablanca (Cali).

Las técnicas o procedimientos que se aplicaron en esta investigación son:

1. **La observación:** Se miro detalladamente los hechos y realidades sociales presentes en la interacción comunicativa en un contexto específico, en este caso (los habitantes del barrio el El Retiro, Comuna 15).

2. **Revisión bibliográfica:** Sobre el Distrito de Aguablanca se ha realizado infinidad de investigaciones tanto en el campo de la antropología como en el de la psicología, la economía y la comunicación. Se recopilaron los estudios que se han realizado ya sean

escritos, numéricos, cartográficos o audiovisuales para enriquecer la investigación.

3. La encuesta: Esta técnica tuvo como objetivo sistematizar la información a través de unas preguntas preestablecidas, (la encuesta se aplicó en este trabajo de investigación como segunda instancia, pues el punto de partida fue la observación con el fin de no afirmar hipótesis a la ligera) para conocer los gustos tanto musicales como informativos que ofrecen los medios masivos de comunicación locales y los efectos que estos mismos producen en su identidad cultural.

4. HUELLA AFRICANA EN EL PACÍFICO COLOMBIANO

Durante el siglo XVII, una vez exterminados parcialmente los indígenas, los españoles tuvieron que buscar soluciones inmediatas para seguir con las actividades de minería, agricultura y ganadería. Necesitaban mano fuerte y trajeron negros de Africa en calidad de esclavos.

De negro en negro, se fue llenando el territorio colombiano, pero esta continua migración perteneciente a diferentes culturas africanas generó **“varios fenómenos lingüísticos y socio-culturales contradictorios que determinaron cambios y maneras de ser en los esclavos de haciendas y minas de todo el occidente colombiano”**¹. También en los otros grupos étnicos que de una u otra forma mantuvieron distintas relaciones con ellos. Así, la migración sufrió procesos de reestructuraciones culturales que alteró parcial o totalmente las costumbres. El negro africano tuvo que resistirse al cambio de cultura, pero terminó por "aceptar" el castellano como lengua oficial y todo el mundo simbólico de la cultura dominante.

¹ PINILLA HIGUERA, Germán. Culturas Populares Vallecaucanas “Vida Cotidiana y Crónicas Imaginarias”. Santiago de Cali: Instituto Popular de Cultura.1997. p.24

Pero el destino para los negros africanos se dividió en dos, unos fueron llevados a las haciendas en donde trabajaban como agricultores y otros fueron conducidos hasta las minas.

A este complejo proceso de aculturación entre negros y españoles hay que agregarle la que se produjo entre negros de diferentes culturas y entre indígenas y criollos.

Poco a poco, las diferencias se fueron haciendo más grandes, pues los negros que vivían con españoles en las haciendas tuvieron más contacto con la cultura europea y sus prácticas culturales se fueron mezclando y no permanecieron “intactas”. Por otro lado, el negro que habitó en las tinieblas como minero pudo interactuar con otros esclavos africanos conservando las prácticas africanas que a la sombra podían seguir vigentes y que es la verdadera herencia africana que se pudo rescatar.

El Pacífico Colombiano fue el reducto natural que encontró el hombre africano para proteger su cultura. Allí continuó su oralidad, que poco a poco fue siendo reelaborada con unos nuevos símbolos propios del contexto de manglar y el mencionado proceso de aculturación.

El negro a pesar de sus condiciones de esclavitud, contó con la palabra y gracias a ella pudo transmitir sus costumbres, pues el español pudo coartar sus acciones pero nunca pudo prohibir sus pensamientos materializados en el habla.

5. DE LA SELVA AL CEMENTO

Del clima cálido, lluvioso, de selva, mar y ríos caudalosos del litoral Pacífico Colombiano, el hombre afrocolombiano² pasa a habitar en un lugar lleno de cemento en donde la naturaleza ha perdido su esplendor, y dónde los edificios impiden el paso del sol, y el ruido de los carros y de la industria impiden escuchar el sonar de los pocos pájaros que aún quedan en las calles caleñas.

El hombre afrocolombiano del Pacífico pasa de la pesca, la agricultura, la explotación forestal y la minería a la construcción de viviendas, desempeñándose como oficiales, ayudantes y maestros de construcción, coayudando con la cultura del cemento, paradójicamente con la destrucción de la poca naturaleza que queda que para ellos tiene un valor muy importante tanto en lo simbólico como en lo cultural.

Por otro lado, las mujeres afrocolombianas del Pacífico también cambiaron las lavadas de ropa en los ríos, el cuidado de los niños para

² En la Constitución de 1991 sirve para denominar a las personas con descendencia africana que nacieron en Colombia.

intervenir en las actividades comerciales como las platoneras o chontadureras³, y los oficios en el servicio doméstico.

Factores externos como el desempleo, la falta de oportunidades y fenómenos naturales como el maremoto-terremoto ocurrido en 1979 en la costa nariñense obligo al afrocolombiano del Pacífico a generar procesos masivos de migraciones a las principales ciudades del país, en donde tuvo el “espejismo” de que iba a encontrar mejores y nuevas opciones de calidad de vida.

Cali ha sido una de las ciudades que más flujos de migrantes registra procedientes del Pacífico colombiano este fenómeno se explica por la cercanía de la ciudad al mar y por el auge en la economía en la década de los 70's y 80's en la agroindustria en el área rural y el servicio doméstico, la construcción y la industria en el casco urbano.

Cuando el afrocolombiano del litoral Pacífico llega a las urbes se encuentra con un contexto totalmente diferente al de su sitio de origen por eso dentro de su imaginario comienza a buscar sitios similares a su entrañable tierra y es en el oriente de Cali donde encuentra tierras planas con zonas de altos niveles freáticos de pozos y lagunas que le

³ Término utilizado para comercializar el chontaduro que es una fruta comestible cultivada en las zonas tropicales de la costa pacífica colombiana.

recordaba su contexto espacial y su relación con el agua, a este nuevo espacio se le denominaba Distrito de Riego Agrícola que estaba a cargo de la C.V.C. y que hoy en día se le llama Distrito de Aguablanca.

El Retiro, uno de los barrios del Distrito de Aguablanca que pertenece a la comuna 15, considerado como un asentamiento clandestino⁴, se fundó el mes de octubre de 1980 a través de la red provisional con aportes del Plan Internacional y la comunidad alemana que lidera el sacerdote Alfredo Wolker.

Poco a poco el barrio El Retiro se ha venido consolidando como “la casa de inmigrantes” puesto que la población negra del litoral Pacífico en las diferentes épocas de la historia ha ido emigrando de sus lugares de origen.

Para el año de 1994, un estudio realizado por la Alcaldía de Cali registró que el barrio El Retiro tuvo una población de 8.066 habitantes, es decir, 8.11% de la población total de la Comuna 15, y el número de viviendas del barrio fue de 1.638 es decir, que era el 9,45% del número de viviendas totales de la comuna 15.

⁴ Proceso de urbanización sin licencia.

De acuerdo con los datos obtenidos por el DANE, actualmente existe en Cali 700 mil afrocolombianos aproximadamente, cifra que representa el 35% de la población de la ciudad.

En 1999, durante el estudio de campo de esta investigación realizado a través de encuestas a 90 personas, habitantes del barrio El Retiro determinó que los departamentos y la ciudades de origen de los habitantes de este barrio son el 51% del Departamento del Nariño, el Choco con un 20%, el Valle del Cauca con el 16% y el Cauca con un 9%. **(Gráfica 1)**. Dentro de las ciudades con mayores inmigrantes son Tumaco (Nariño) con un 55% **(Gráfica 2)**; Quibdó (Choco) 21%, **(Gráfica 3)**; Buenaventura (Valle) 51%. **(Gráfica 4)**; y Guapi (Cauca) con el 25%; **(Gráfica 5)**; del total de cada porcentaje obtenido por departamento.

Otro de los datos arrojados por el trabajo de campo de esta investigación es que de las 90 personas encuestadas que decidieron vivir en Cali el 67.78% se desplazaron en busca de oportunidades y el 32,22 % por la familia, **(Gráfica 6)**.

Con la encuesta también se pudo establecer que el tiempo de migración dependía del auge de la economía vallecaucana y particularmente la caleña, pues bien, el 78,89% de las 90 personas encuestadas en el

barrio El Retiro dijeron tener más de 10 años de permanencia en la ciudad, si miramos hace más de diez años Cali era una ciudad que ofrecía buenas y valiosas oportunidades y que tenía un alto crecimiento económico. Por otro lado, el 17.78% de la población encuestada manifestó que tenían más de 5 años de haberse desplazado a Cali, es decir, variable que indica que en la medida que la economía caleña se ve resquebrajada la migración hacia la ciudad va disminuyendo. Y por último sólo un 3,33% se ha desplazado a Cali hace menos de 5 años, pues bien para el año 1995 la economía caleña entra en una verdadera recesión económica. **(Gráfica 7)**

El espejismo de progreso y de oportunidades se desplomo porque al llegar a Cali se encontraron con una serie de problemas socioeconómicos que los condujo a un mundo de marginalidad provocado por la discriminación a la que fueron sometidos.

Se puede decir, que la discriminación a la que ha sido sometidas las comunidades afrocolombianas del Pacífico, específicamente los habitantes del barrio El Retiro, ha sido de dos tipos, la primera la “discriminación actitudinal” que es la discriminación contra los miembros del grupo por prejuicios hacia el grupo, uno de los ejemplos es el estigma de que “todos” son delincuentes. El segundo tipo de discriminación es la “discriminación institucional”, pues hay muy pocos

programas de desarrollo, y políticas socioeconómicas que mejoren sus calidades de vida.

Para la sociedad caleña y en especial los politiqueros en épocas de elecciones se acuerdan de los afrocolombianos del Pacífico para aprovecharse de sus necesidades y de su marginalidad para explotarlos y comprar sus votos que por necesidad tienen que vender, pero que cuando suben al poder se vuelven a olvidar los afrocolombianos. Desde los inicios de la fundación del barrio El Retiro los han utilizado como **“fortín electoral de un cuadro político oriundo del Pacífico y de cierto reconocimiento en la corriente Holmista del Partido Liberal, por lo que esto opero con algunos criterios de selectividad”**⁵

Pero no todo es negativo para esta comunidad pues por suerte han contado y siguen contando con la ayuda incondicional del padre Alfredo Wolker., un alemán que esta cumpliendo una labor social que no realiza la sociedad caleña. En la escuela Jesús de Atocha que coordina el padre Alfredo sirve como albergue a centenares de niños que habitan en el barrio El Retiro, pues allí ellos pueden estudiar la primaria y sus madres tienen la oportunidad de trabajar como niñeras de sus propios hijos y de otros.

⁵ ARBOLEDA QUIÑONEZ, Santiago. Le dije que me esperara Carmela no me esperó. El Pacífico en Cali. Santiago de Cali: Univalle, 1998. p.96

El hombre afrocolombiano del Pacífico parece que siempre va a estar maldito por su descendencia africana, pues si bien sus antepasados cargaron con la cruz de la esclavitud, en pleno siglo XXI este "karma" continua pero no con el nombre de esclavitud sino con la indiferencia y el olvido a la que ha sido sometido el afrocolombiano del Pacífico.

Calles empolvadas que sustituyen la selva, un caño de aguas negras que reemplaza las cristalinas aguas de los ríos y del mar, y casas de esterilla o de ladrillos, son el “paisaje” que acompaña al hombre afrocolombiano del Pacífico que habita en el barrio El Retiro.

6. DE LA TUNDA AL RAP

Al ritmo de tambores, marimbas y wasás los hombres negros del Pacífico Colombiano recrean su forma de pensar, de ser y de sentir. La oralidad como base fundamental de su cotidianidad ha hecho del hombre negro una joya invaluable en la identidad cultural colombiana.

La cultura del Pacífico es una comunión entre lo real y lo espiritual, entre lo práctico y lo fantástico, entre lo sagrado y lo profano, entre el pensamiento y la historia hechos palabra; en fin es una cultura viva con sentido de identidad que se manifiesta en la oralidad, produciendo respuestas adecuadas y avanzando ante el nuevo rumbo que le plantea el umbral de este siglo mediante ésta, la producción oral.⁶

El afrocolombiano del Pacífico expresa su oralidad en dos dimensiones, una es la forma cantada y otra la contada, ambas son manifestadas a través de diversas formas de arte verbal. “La historia cantada es la poesía popular, representada en coplas, décimas, jugas y arrullos”⁷, y este tipo de historia es transmitida por las mujeres. Por otro lado, la

⁶ MOTTA GONZALEZ, NANCY. Hablas de Selva y agua. La oralidad afropacífica desde una perspectiva de género. Santiago de Cali: Univalle. p. 21

⁷ Ibíd. p. 43

historia contada son “cuentos, relatos, mitos, leyendas y anécdotas”⁸ que hacen parte de la cotidianidad del hombre afrocolombiano del Pacífico, y estas historias son comunicadas por los hombres al resto del grupo.

Las voces masculinas tienen el dominio de las estructuras contadas. Al respecto, la antropóloga Nancy Motta expresa en su libro *Hablas de Selva y agua*:

Son ellos quienes manejan lenguajes antroponímicos, zoonímicos, fitonímicos y toponímicas, y en ese nivel narrativo, los hombres recrean aspectos simbólicos, realísticos, económicos y la expresión por oposiciones. Los hombres separan la forma del contenido, la estructura de la experiencia, conceden más importancia a la coherencia formal que su adecuación a lo real.⁹

El paisaje natural que los rodea, la selva, las aguas, sus actividades y su continuo interactuar hacen que el afrocolombiano del Pacífico se inspire dentro de su contexto al cual le compone canciones o crea leyendas que van pasando de generación en generación a través de su oralidad.

⁸ Ibíd. p. 42

⁹ Ibíd. p. 48

El hombre del Pacífico no necesita de un lápiz y de una hoja para poder transmitir su historia, le basta una boca y unas cuerdas vocales para poder expresar todo su mundo mítico y religioso.

Sus ancestros los africanos, conservaron su mundo de tradiciones culturales a través de la palabra y con ella pudieron reelaborar lecturas e interpretaciones de su mundo cultural para adaptarlas al nuevo contexto colombiano.

Otro elemento importante en la cultura del afrocolombiano del Pacífico es su memoria, su memoria colectiva que se puede apreciar a través de su memoria individual, la gran mayoría de ellos tienen una gran capacidad para memorizar las composiciones propias y las de los demás.

Uno de los instrumentos más importantes para recordar y expandir su capacidad de mnemotecnica son los tambores, ellos contribuyen a la conservación de las tradiciones orales y también son utilizados en las fiestas sagradas y profanas.

Los mitos son parte fundamental dentro de sus tradiciones orales y la mayor parte de ellos cumplen una **“función social de carácter ecológico que le colocan límites a los hombres y mujeres frente a**

la naturaleza para que no la provoquen sin motivo y al desbordarse la destruyan”.¹⁰

Mitos como el de Riviel, el de la Patasola, la Tunda tienen como función principal crear temor y respeto por la naturaleza y los mayores.

Una entrevista realizada para esta investigación a la afrocolombiana Olga Ángulo,¹¹ “La Flor del Pacífico”, cantautora del pacífico colombiano nacida en Barbacoas y que habita en el barrio El Vallado de la ciudad de Cali, cuenta que cuando era niña sus ancestros la asustaban con el mito de la Tunda.

Olga Ángulo entre risas recordaba el mito que muchas veces la hizo colocar nerviosa “ si por ejemplo nos mandaban a algún mandado y uno se demoraba o era un poquito rebelde, entonces, nos hacían creer que la Tunda a los niños desobedientes se los llevaba. La tradición cuenta que a los niños que eran groseros se les presentaba como la mamá, con las características de la mamá, la única diferencia que se le veía una pata de palo como la raíz de un árbol, y que se los llevaba y se los entundaba¹²”. Además, Olga Ángulo agregó “hay un testimonio real de

¹⁰ Ibid. p. 65

¹¹ ENTREVISTA con Olga Ángulo, “La Flor del Pacífico”, cantautora afrocolombiana del pacífico que habita en Cali. Santiago de Cali, 24 de mayo de 2000.

¹² Término que utiliza el afrocolombiano del pacífico para describir cuando una persona es llevada por un espíritu.

una muchacha de Barbacoas que ahora vive en Charco Azul que cuando ella tenía 7 años se la entundo y la niña apareció a los tres días porque fueron a buscarla con tambores, escopeta y agua bendita, orándole, entonces, cuando la encontraron era como un animal salvaje dizque tuvieron que enlazarla para poderla dominar, rezándole, echándole agua bendita y la sacaron del monte, y eso si fue verídico, dicen que cuando se la llevan, por ejemplo cuando van ellos, va como un olor fetido que dizque les da cangrejo crudo, pero yo una vez le pregunte a la muchacha y ella me dice que no se acuerda de nada”.

Pero toda esas estas tradiciones orales de la comunidad afrocolombiana del Pacífico han sufrido reelaboraciones y cambios al desplazarse del contexto de selva y agua al de cemento.

De acuerdo con los datos obtenidos en el trabajo de campo para esta investigación de las 90 personas encuestadas el 71,11% consideran que de sus tradiciones lo que más han perdido son sus mitos, es decir, su tradición oral. **(Gráfica 8)**

Los afrocolombianos que han llegado a Cali recuerdan sus mitos gracias a su memoria pero las nuevas generaciones han tenido que reestructurar sus tradiciones orales. Al respecto, Olga Ángulo dijo “eso ha cambiado porque aquí no se escuchan esas cosas, eso es de allá de la Costa del Pacífico, no solamente de Barbacoas, sino de Choco, de

Guapí, de Buenaventura, ya uno aquí no escucha eso, ya nuestros hijos por ejemplo o nuestros nietos ellos ya no escuchan esa tradición oral sino ya porque uno les cuenta”.

Pero no sólo las personas mayores se han dado cuenta de los cambios o de las pérdidas de sus raíces autóctonas, los jóvenes también se han percatado de este hecho.

Deiton Banguera¹³, Director General del grupo musical Herencia Africana del barrio El Retiro dijo “todo eso ha cambiado porque actualmente ya los jóvenes no miran pues la idea a nivel cultural o folklórico o nuestras costumbres sino que todo ya es a nivel de violencia, de las pandillas y todo por el estilo, entonces, el hablo pues que tenía uno ante ya lo han cambiado por el parce, por el quiubo, a lo bien, todo bien, todas esas cosas”.

Además, Deiton Banguera agregó “la tradición oral en ese sentido se ha perdido lo que es en El Retiro, ya son escasas las personas que te conservan, escaso, tirando a uno, en el barrio que conservan sus tradiciones que vienen desde su tierra, de su campo que le han dejado su padre, y todo eso por el estilo, hay puras personas que les gusta

¹³ ENTREVISTA con Deiton Banguera, afrocolombiano Director General del grupo musical Herencia Africana del barrio El Retiro. Santiago de Cali, 26 de mayo de 2000.

improvisar mucho, ya el dialecto caleño y entonces, ya su dialecto de las costas y todo lo que trajeron de allá de Tumaco, de Buenaventura, de Guapí, del Charco ya todo eso lo perdieron”.

La anterior entrevista da testimonio de que los afrocolombianos del pacífico que habitan en el barrio El Retiro de la ciudad de Cali, han perdido sus tradiciones orales. Para unos es una pérdida para otros en una simple reestructuración de esas tradiciones.

Para la antropóloga, Nancy Motta¹⁴ los factores estructuradores de la cultura oral de la comunidad de Aguablanca, especialmente la del barrio El Retiro es la aculturación¹⁵ sustitutiva. “Si se tenían mitos, leyendas en la manifestación oral, las expresiones musicales como los arrullos, las jugas, los alabaos que son elementos de la funebria del pacífico, todo eso se pierde al llegar al barrio El Retiro, pero lo que planteo de la aculturación sustitutiva, consiste en que los elementos orales se sustituyen por otros elementos orales propios de la urbe” manifestó la antropóloga Nancy Motta.

¹⁴ ENTREVISTA con Nancy Motta G. Antropóloga y profesora de la Universidad del Valle. Santiago de Cali, 24 de mayo de 2000.

¹⁵ Es el intercambio de rasgos culturales resultantes de que los grupos estén en continuo contacto directo ; los patrones culturales originales de cada uno o de ambos grupos pueden verse alterados, pero los grupos se mantienen diferentes.

Algunas personas conservan las tradiciones orales y sueñan con su sitio de origen para inspirarse a pesar de estar en la urbe como ocurre con la cantautora afrocolombiana Olga Ángulo quien a pesar de que hace más de 20 años dejó su Barbacoas aún sigue colocándole música a su leyenda y haciendo composiciones referentes a sus mitos de la costa pacífica.

Aquí se presenta la composición de La Patasola que para su autora, Olga Ángulo es a ritmo de currulao:

*Iba subiendo la loma,
cuando vi a mí mamá,
la sorpresa que me dio,
cuando ví La Patasola,
la sorpresa que me dio,
cuando vi La Patasola,
mamá La Patasola me va a llevar,
muchacho ven para acá, (bis)
la Patasola miró me dijo ven para acá,
sígueme por el camino que yo te voy a entundar,
mamá La Patasola me va llevar,
muchacho ven para acá (bis)
a cada paso que daba,
un olor yo percibía,
el olor me atolondraba,
sin saber la vida mía,
mamá La Patasola me va a llevar,
muchacho ven para acá,
al llegar a la quebrada un cangrejo
me lo dio,
muchacho cómetelo y
de un viento me entundo
cuando fueron a buscarme
la escopeta oí sonar
La Patasola corrió y*

***entundado quede yo,
mamá La Patasola me va a llevar,
muchacho ven para acá, (bis)
Santo Dios, La Patasola,
muchacho ven para acá,
Ave María, La Patasola,
muchacho ven para acá
ay San José, La Patasola,
muchacho ven para acá,
La Patasola, La Patasola,
muchacho ven para acá.***

Las reelaboraciones, redefiniciones o el proceso de aculturación sustitutiva a la que se refiere la antropóloga Nancy Motta se puede vislumbrar en el barrio El Retiro con la aparición del rap de origen newyorkino.

El rap es para los jóvenes del barrio El Retiro es un medio de expresión de su cotidianidad, de su mundo de marginalidad en el que están inmersos. Para Deiton Banguera, Director General del grupo musical Herencia Africana, y que es un joven, expresó que la mayor parte del contenido del rap es de protesta y de vez en cuando son letras de amor. "Mensajes de no a la droga, de no a la prostitución porque lo que es violencia y drogadicción, eso nos mata en El Retiro, eso es un cien por ciento" manifesto Deiton Banguera.

A diferencia de sus antepasados afrocolombianos que habitaban en el Pacífico, los jóvenes que habitan en la ciudad ha perdido la capacidad de memorizar, pues si bien el rap es una expresión oral no puede ser transmitido de generación en generación porque son simplemente composiciones del momento que después se olvidan. "De todo lo que están viendo comienza a sacar canciones, se ponen a inventar se mete a improvisar uno y se mete a improvisar el otro, pero después se les olvida lo que han cantado" afirmó Deiton Banguera, Director General del grupo musical Herencia Africana.

A continuación un pedacito de la composición de rap cantada por Deiton Banguera:

**En las esquina de la 39,
estaba el chavo Hernando con su banda (sonido de rap)
sacaron a los de acá y
llegaron los areperos,
se metieron los de la H,
y comenzaron a dar bala**

Mientras que para los afrocolombianos que habitan en el Pacífico su fuente de inspiración es la naturaleza, para los afrocolombianos que habitan en el barrio El Retiro su fuente de inspiración son los continuos fenómenos de violencia que se presentan. "Para ellos hacer el rap, cogen lo que ven de la vida cotidiana, que estaba una pandilla aquí otra acá, que el jefe de la pandilla hizo tal cosa los de acá comenzarán a disparar, ellos dicen todo lo que van viendo o que la muchacha de aquí

se ve mucho que aborto que la da allá es una "puta", ya, entonces, comienzan a sacar cosas que la de la 35 son más pandillas que las de Hollywood, que las de Hollywood son más pandilla que las de la ancha" agregó, Deiton Banguera, Director General del grupo Musical Herencia Africana.

Algunos jóvenes afrocolombiano que habitan en El Retiro han rescatado de las tradiciones musicales de sus padres y abuelos los instrumentos que en otrora los hicieron vibra.

A pesar de que el grupo musical Herencia Africana bailan al son de los ritmos autóctonos del Pacífico Colombiano, sus integrantes cuando están en "pachanga" utilizan los instrumentos de tambor acompañados del clarinete e instrumentos de percusión y transforman las melodías para convertirlas en rap, Hip Hop y reggae.

Lo cierto es que la tradición oral en El Retiro sigue vigente, tanto en sus expresiones premodernas como las de los inmigrantes afrocolombianos que alguna vez vivieron en el Litoral Pacífico como las expresiones modernas de los jóvenes que han nacido en Cali y que de una u otra forma siguen utilizando su oralidad como forma de expresión por excelencia.

7. TRADICIÓN ORAL AFROCOLOMBIANA Vs MEDIOS MASIVOS DE COMUNICACIÓN

De emisora, en emisora, de canal en canal, y de periódico en periódico, el afrocolombiano del litoral Pacífico que habita en la ciudad de Cali, ha buscado sus tradiciones orales, ha buscado algo que les recuerde su tierra de nacimiento pero lo que ha encontrado son otras manifestaciones artísticas propias de los modelos de consumo.

"Eso hace tiempo se perdió antes uno veía Telepacífico que de vez en cuando un programita de danza folclórica, cada ocho días, yo me acuerdo que había un programa en Telepacífico creó que se llamaba Manglares o algo así por el estilo, era bueno de música y ritmos del Pacífico elegantes pero eso ya se perdió, eso ya no existe, a duras penas de vez en cuando escucha uno una caderona en cualquiera emisora uno ya no escucha un currulao, un bunde, nada de eso se escucha" manifestó Deiton Banguera, Director General del grupo musical Herencia Africana de El Retiro.

Para la antropóloga, Nancy Motta, los medios masivos de comunicación de la Colombia andina solamente plantean y reproducen el consumismo de afuera. "Yo diría que son incapaces de dar un crédito a lo propio y a las reelaboraciones postmodernas que se están haciendo de nuestros nuevos valores frente a las tradiciones étnicas o a las tradiciones de grupos populares no solamente lo referido a lo indígena y a lo africano, sino también a tradiciones populares en términos mestizos. Todo lo externo es lo que se valora hay una falta de sentido de pertenencia, y de identidad" señaló la antropóloga, Nancy Motta.

Continuamente los medios de comunicación emiten mensajes sin analizar los posibles públicos receptores. Si bien es cierto que Cali con una ciudad de más de dos millones de habitantes cuenta con una gran diversidad étnica y que sería difícil conseguir una homogeneización de públicos para determinados contenidos, lo más importante es que dentro de la modernidad los comunicadores sean capaces de reelaborar mensajes que respondan a los verdaderos intereses de sus públicos y que en vez de convertirse en creadores de culturas fortalezcan lo autóctono.

Los medios masivos de comunicación han incidido en la modificación de la tradición oral de los afrocolombianos del litoral Pacífico que

habitan en Cali, en la medida en que emiten mensajes ciudadanos característicos del modelo neoliberal, en donde el consumo y los modelos foráneos externos día a día esta terminando por sepultar la identidad que aún queda en los migrantes del Litoral Pacífico que habitan en las urbes.

A través de las antenas parabólicas, de la simple programación de televisión, de la radio, del cine, incluso del periódico y de las revistas, pero también del computador y del fax y aún de los medios de transporte, el ciudadano de cualquiera de nuestras "grandes" ciudades, y aún de las "medianas" y "pequeñas" se ven bombardeados por imágenes en las que "otros" individuos viven de una determinada manera, la cual, y esto es uno de los aspectos más determinantes y menos evitables, nunca se muestran como OTRA manera de vivir, de relacionarse, de trabajar, etc...sino como la manera en la cual hay que amar, desear, pelearse y hasta destruirse ,etc.¹⁶

La influencia de los mensajes emitidos a través de los medios masivos de comunicación puede ser tan nociva que hacen hasta que las nuevas generaciones se avergüencen de sus padres y abuelo porque consideran que sus raíces culturales han pasado de "moda". Al respecto, Deiton Banguera, Director General del grupo musical Herencia Africana expresó "hasta de Herencia Africana se están saliendo los muchachos, ya se están retirando la gente porque creen

¹⁶ VIVESCAS, Fernando. Avatares culturales de la propuesta urbana colombiana. **En:** Revista Maguaré. Universidad Nacional de Colombia. Antropología. Vol. 8. No. 9. Bogotá: 1993.p. 74-75

que ya esta pasado de modas por estar expresando la cultura nuestra, eso se ha perdido en un 80% aquí en el barrio El Retiro".

El anterior testimonio se puede verificar con las 90 encuestas realizadas en el barrio El Retiro, donde sólo el 12% de los encuestados pertenecen a algun grupo cultural y el 82% no pertenece a ninguno. **(Gráfica 9)**

Hoy en día los medios siguen ponderando la tesis del canadiense Herbert Marshall McLuhan quien afirma que "el medio es el mensaje", y que lo que interesa no es lo que se diga a través de un medio sino el medio mismo, la problemática de la oralidad como espacio, como forma de preservar la identidad de una comunidad se pone en crisis con terrible realidad. En el barrio El Retiro de la Comuna 15 de Santiago de Cali se dan todos los cruces culturales y esferas de poder cultural a los que alude el investigador mexicano González en los "frentes culturales".

Memoria, identidad, sentido de pertenencia se expresan en una rica tradición oral de la cultura afrocolombiana que en una lucha por sobrevivir se despliegan en toda una diversidad de expresiones culturales que luchan frente a circunstancias tan complejas como es la de ser una comunidad desplazada que vive bajo condiciones límites de subsistencia por factores económicos, políticos y sociales a los que se

le suma toda una avalancha de nuevos "medios" condicionadores de los mensajes a riesgo de que con ellos la pérdida de identidad se quiebre con la ausencia de oralidad bajo los signos de una modalidad globalizante y muda de palabras naturalmente articuladas ya que:

"...como todo parece indicar, la utopía de McLuhan se resuelve en un público mundial narcotizado ante las imágenes de ese místico universo electrónico, en comunicación inmediata con todo el planeta gracias a los satélites de las grandes potencias. Un nuevo y más efectivo opio del pueblo distribuido, ahora sí, a escala ecuménica y manipulado por los poderosos"¹⁷

La muestra aleatoria que se recogió con las 90 encuestas del trabajo de campo realizada a los afrocolombianos del Pacífico que residen en el barrio El Retiro, permitió determinar las preferencias de lo que escuchan, ven y leen en los medios masivos de comunicación. Por ejemplo, de las 90 personas encuestadas el 47,77% dicen escuchar la emisora Olímpica del F.M. **(Gráfica 10)**. Por otro lado, la emisora del A.M. que registra más sintonía es R.C.N. con un 55.55%, **(Gráfica 11)**. Además, se pudo determinar que los programas de radio que más escuchan son los noticieros con un 93,33%, **(Gráfica 12)** y en la televisión también los noticieros ocupan el primer lugar con el 76,66%, **(Gráfica 13)**. Y el periódico que más leen es el Caleño con el 45,55%, **(Gráfica 14)**.

Las cifras arrojadas en cuanto a lo que escucha los afrocolombianos que habitan en El Retiro permite decir que estas personas de sectores marginales buscan un modo de identificación y es en las emisoras populares donde encuentran un poco de su vida cotidiana, hecho que se puede percibir en el lenguaje utilizado por las personas que trabajan en estos medios y por los temas que se tratan.

La antropóloga Nancy Motta considera que los medios de comunicación deben de replantear sus modelos comunicacionales tomando como base la Constitución de 1991 "que da cuenta de un país pluricultural y multiétnico, entonces, podremos valorar la otredad, la alteridad, el respeto a la diferencia a esa otra Colombia distinta a la Colombia andina...cuando eso haya penetrado mentalmente en la ciudadanía colombiana expresada en los diferentes actores, en quienes manejan el poder , entonces, se empezará a contribuir con los procesos de inclusión" afirmó, la antropóloga, Nancy Motta.

Como los habitantes del Distrito de Aguablanca no encuentra en los medios masivos de comunicación eco a su verdadera realidad social, a sus tradiciones y no identifican con su oralidad, la comunidad tuvo que

¹⁷ ACOSTA, Leonardo y otros. Imperialismo y medios masivos de comunicación. Ed.Casachun. Lima.1977.p.48.

realizar un proyecto de comunicación alternativa que se ha ido consolidando a través de los diferentes medios de comunicación como la radio popular con una emisora comunitaria denominada "Aguablanca Stereo" donde un grupo de jóvenes expresan el verdadero sentir de su comunidad, las verdaderas tradiciones consiguiendo, así, que los habitantes se sientan identificados con los mensajes que allí se emiten.

De acuerdo con el estudio realizado con las 90 encuestas en el barrio El Retiro, el 70% de las personas escuchan emisoras o ven canales comunitarios, como el de Memoria T.V. que también es producido por un grupo de personas que habitan en el barrio El Vallado, que esta limitando con el barrio El Retiro. Sólo el 10% no escucha la emisora, ni ve el canal comunitario.

Lo cierto, es que mientras los afrocolombianos del Pacífico sigan habitando en una ciudad como Cali y sin unos nuevos planteamientos en los modelos comunicacionales de los medios masivos de comunicación la tradición oral autóctona de estos afrocolombianos se va a ir perdiendo poco a poco y las nuevas reelaboraciones de su oralidad van a ser también sepultadas en el olvido.

CONCLUSIONES

1. La tradición oral de los afrocolombianos del Pacífico que migran hacia las urbes, en este caso hacia la ciudad de Cali, se va redefiniendo y reelaborando con la continua interacción del contexto citadino, propios de la postmodernidad. De la historia cantada como de la historia contada manifestada a través de las diversas formas de arte verbal como los arrullos, los alabaos, las jugas, los mitos y las coplas se pasa al rap, el hip hop y el reggae.
2. Los modelos comunicacionales de los medios masivos de comunicación de Cali reproducen modelos foráneos de cultura y de consumo cultural provocando un conflicto y un desarraigo en la identidad, en particular en las tradiciones orales.
3. Los modelos comunicacionales de los medios masivos de comunicación deben de reeplantearse y reestructurarse desde una mirada interdisciplinaria que permita entender y reconocer que Colombia es un país multiétnico y pluricultural y que en sus

mensajes debe de haber un reconocimiento y un respeto por la diferencia como lo promulga la Constitución de 1991.

4. Los comunicadores sociales deben de prestar mayor importancia a la comunicación comunitaria porque desde allí se pueden plantear nuevos paradigmas comunicacionales que propenden a la conservación de las tradiciones orales autóctonas y a la difusión de las nuevas redefiniciones y reelaboraciones de estas tradiciones orales.

BIBLIOGRAFIA

ACOSTA, Leonardo y otros. Imperialismo y medios masivos de comunicación. Lima: Ed. Casachun. 1977. p. 48

Alcaldía de Santiago de Cali, Emcali, Plan de desarrollo de Aguablanca, diagnóstico y plan general. Documento No. 1 , febrero de 1984. p. 10- 14

ARBOLEDA QUIÑONEZ, Santiago. Le dije que me esperara Carmela no me esperó. El Pacífico en Cali.Santiago de Cali: Univalle, 1998. p.96

DANE, Encuesta Nacional de Hogares, Etapa 51. Anexo No.1:Formulario “Módulo Migración Distrito de Aguablanca”, abril de 1986. Cali.

DANE, Encuesta Nacional de Hogares, Etapa 51:Formulario EH -16 pregunta No. 8 “Zona de nacimiento”, abril de 1986. Cali.

Diseño de un modelo de auto-evaluación de los programas de capacitación técnica no formal con población vulnerable del Distrito de Aguablanca- Cali. Informe final. Período 1993-1994. p. 49-

Evaluación del programa de obras de Aguablanca. Informe final. Cali, mayo de 1990. P. 123

Evaluación del programa de obras de Aguablanca. Informe Final. Cali, mayo de 1990. p. 213, 130

Expediente Urbano y de Servicios Públicos. Comuna 15. Cali, 1994.p. 10

Expediente urbano y de servicios públicos. Comuna 15. Cali, 1994. P. 11-15

GARCIA, Canclini Néstor. Consumidores y ciudadanos. Editorial Grijalbo. Pág.49,86.

Grupos artísticos y culturales del Distrito de Aguablanca. Proyecto Red Cultural.Cali, 1997. p.3

LOPEZ, Forero, Luis. Introducción a los medios de comunicación. p. 18,20,21

MARTIN-Barbero, Jesús. Identidad, comunicación y modernidad en América Latina, en Posmodernidad en La periferia, Langer Verlag, Berlin, 1994. p. 83, 102,103.

MOTTA GONZALEZ, NANCY. Hablas de Selva y agua. La oralidad afropacífica desde una perspectiva de género. Santiago de Cali: Univalle.

PINILLA HIGUERA, Germán. Culturas Populares Vallecaucanas "Vida Cotidiana y Crónicas Imaginarias". Santiago de Cali: Instituto Popular de Cultura.1997. p.24

Plan de Desarrollo Económico y Social de Cali. 1998-2000. Alcalde de Cali, Ricardo Cobo.

RIAÑO.P. Prácticas culturales y culturas populares. Bogotá.1986
Salud en Cifras 1996. Alcaldía de Santiago de Cali. Secretaria de Salud Municipal. p. 102.

SCHENKEL, Peter y ORDOÑEZ, Marco. Comunicación y cambio social. Editora Andina. Junio de 1981. p. 44

SILVA, Armando. Imaginarios Urbanos. Bogotá y Sao Paulo: cultura y comunicación urbana en América Latina, Bogotá: Tercer Mundo Editores

VIVESCAS, Fernando. Avatares culturales de la propuesta urbana colombiana. En: Revista Maguaré. Universidad Nacional de Colombia. Antropología. Vol. 8. No. 9.Bogotá: 1993.p. 74-75

ANEXOS

NOMBRE Miriam Hincapié EDAD 22
TELÉFONO _____ COMUNA _____

MARQUE CON UNA "X" LO QUE CONSIDERE NECESARIO:

1. ¿EN QUE DEPARTAMENTO O CIUDAD DE COLOMBIA NACIO?

Buenaventura (Valle)

2. ¿CUANTO TIEMPO HACE QUE DEJO LA CIUDAD DONDE NACIO?

MENOS DE 5 AÑOS _____

MAS DE 5 AÑOS X MAS DE 10 _____

3. ¿PORQUE ESCOGIO PARA VIVIR A CALI?

FAMILIA _____

AMIGOS _____

OPORTUNIDADES X

4. ¿QUE TIPO DE COSTUMBRES O TRADICIONES TUVO QUE ABANDONAR CUANDO LLEGO A CALI?

RELIGION _____

MUSICA X

COMIDAS _____ DICHOS X

GUSTOS _____

MITOS X

OTROS _____

5. ¿QUE TIPO DE COSTUMBRES O TRADICIONES CONSERVA DE SU SITIO DE NACIMIENTO Y COMO LAS PRACTICA EN CALI?

El pescado con coco, arroz con
coco

6. ¿CUALES EMISORAS DEL FM ESCUCHA CON MAS FRECUENCIA?

OLIMPICA X

LA MEGA _____

RADIOACTIVA _____

OTRA _____

7. ¿CUALES EMISORAS DEL AM ESCUCHA CON MAS FRECUENCIA?

CARACOL _____

RCN X

TODELAR _____

OTRA _____

8. ¿QUE TIPO DE PROGRAMAS ESCUCHA CON MAS FRECUENCIA?

OPINION _____

NOTICIERO X

MUSICAL X

OTROS X

9. ¿QUE PROGRAMAS DE TELEVISION VE CON MAS FRECUENCIA?

TELENOVELAS X

OPINION _____

NOTICIEROS X

MUSICAL X

10. ¿VE LOS CANALES COMUNITARIOS O ESCUCHA LAS EMISORAS COMUNITARIAS? SI X NO _____ POR QUE me gusta ver
y escuchar los programas

11. ¿CUALES PERIODICOS LEE CON MAS FRECUENCIA?

EL PAIS X

OCCIDENTE _____

EL CALEÑO _____

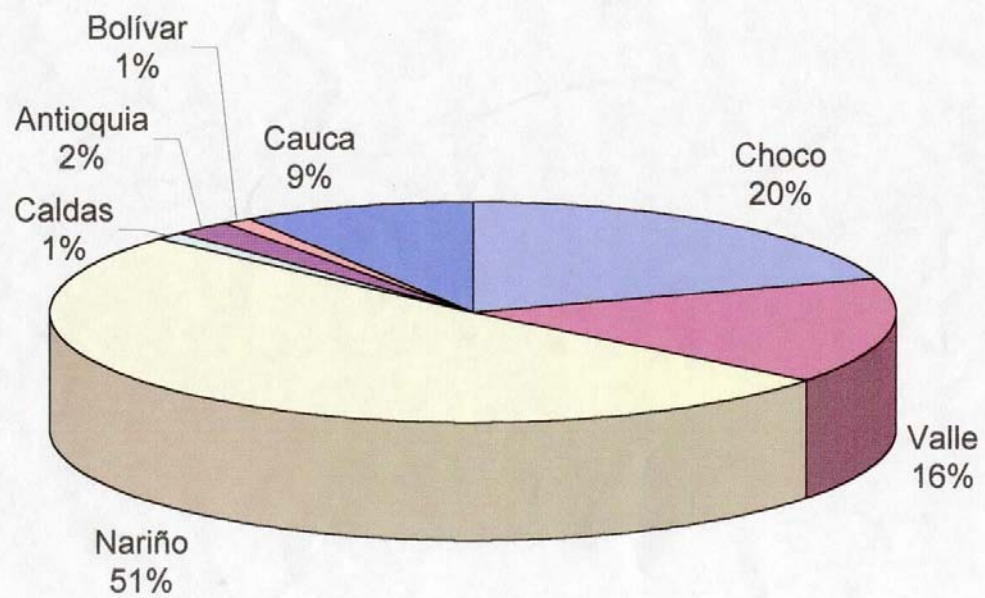
EL TIEMPO _____

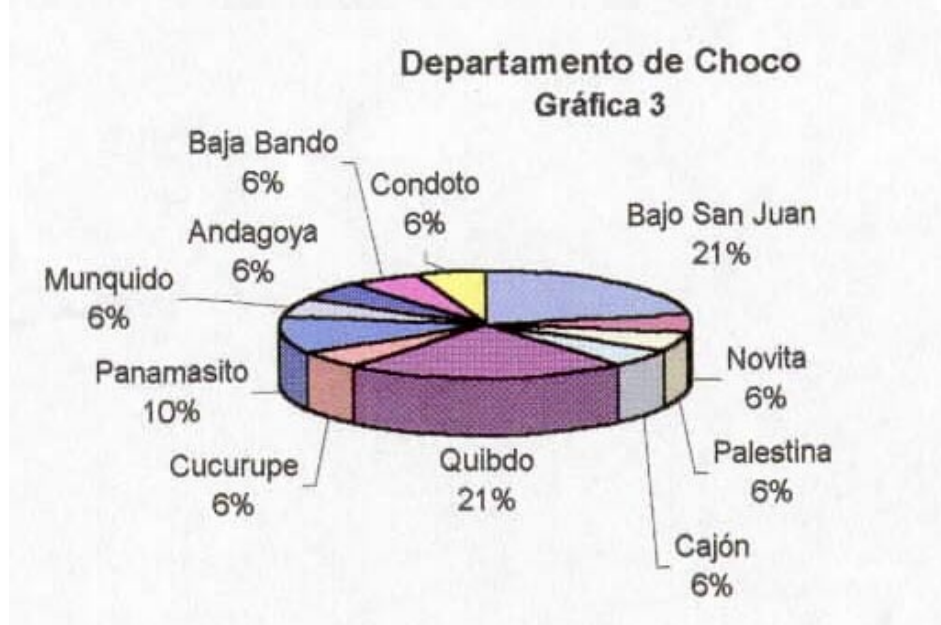
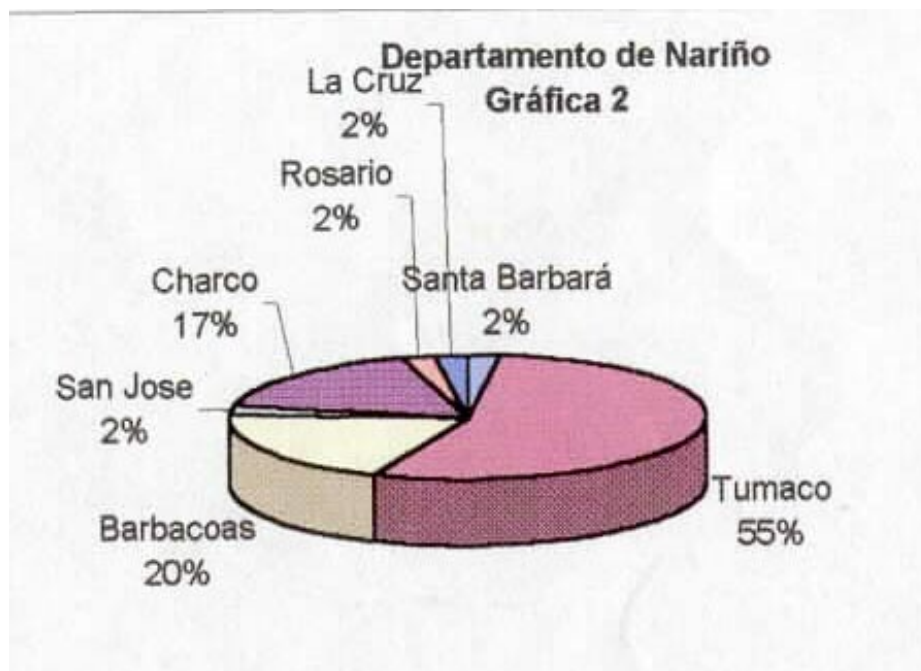
12. ¿PERTENECE A ALGUN GRUPO CULTURAL

no ¿CUAL? _____

Departamento de nacimiento

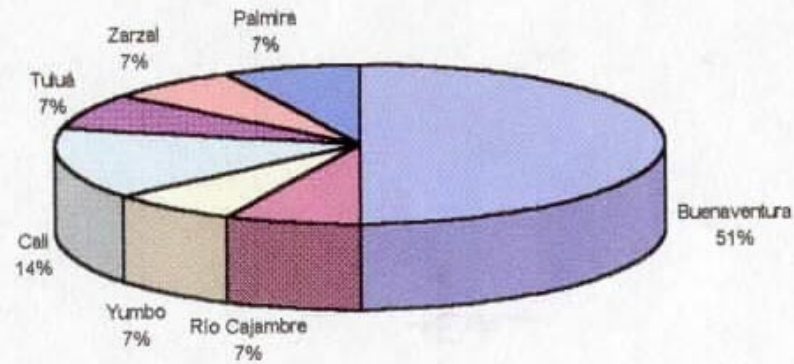
Gráfica 1





Departamento de Valle del Cauca

Gráfica 4



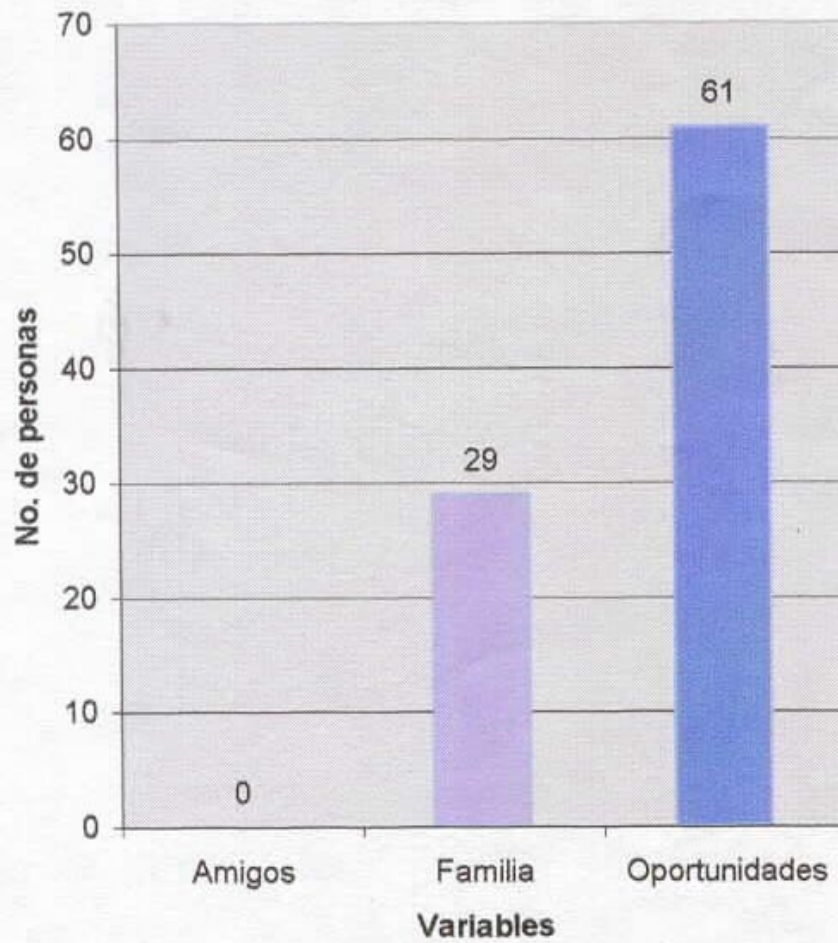
Departamento del Cauca

Gráfica 5



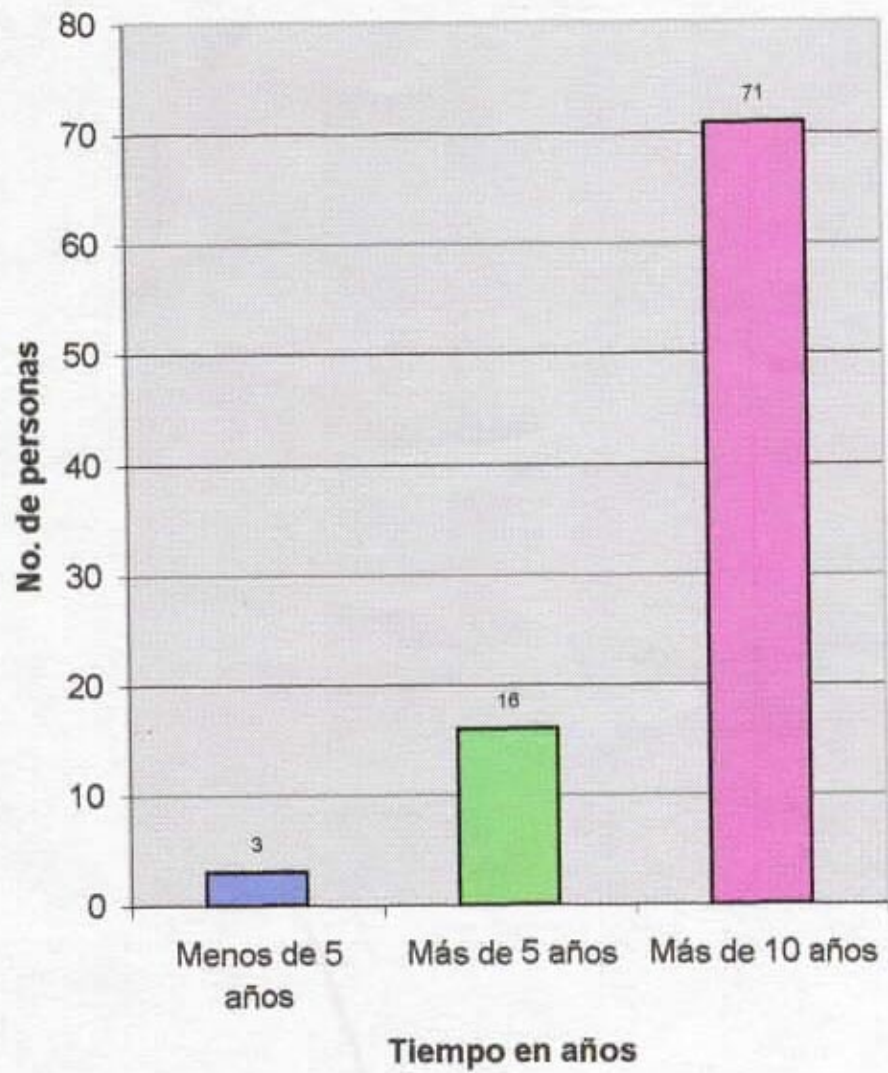
Decisión de vivir en Cali

Gráfica 6



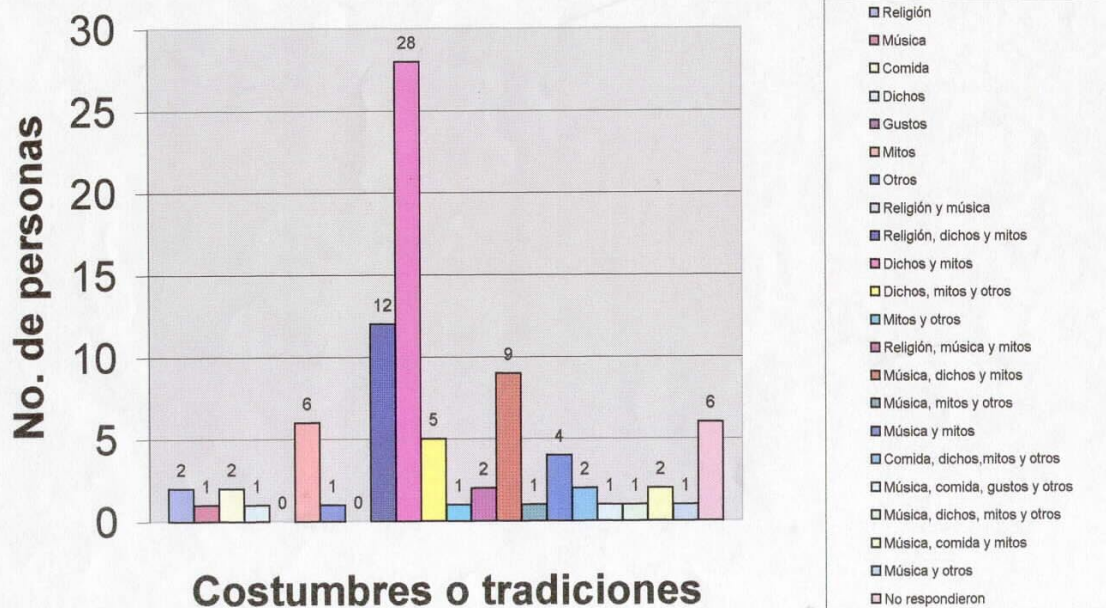
TIEMPO DE MIGRACION

Gráfica 7



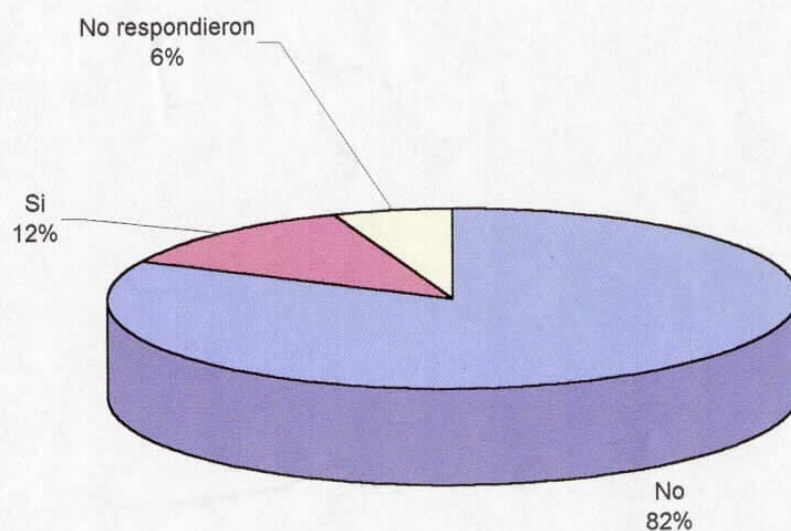
PERDIDA DE COSTUMBRES O TRADICIONES

Gráfico 8



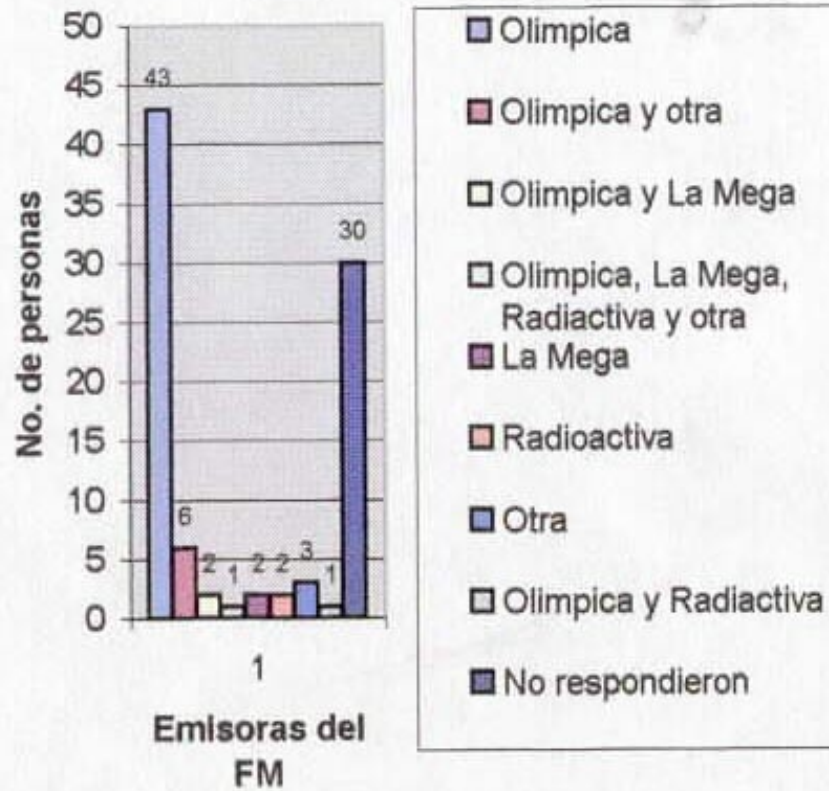
PERTENENCIA A GRUPOS CULTURALES

Gráfica 9



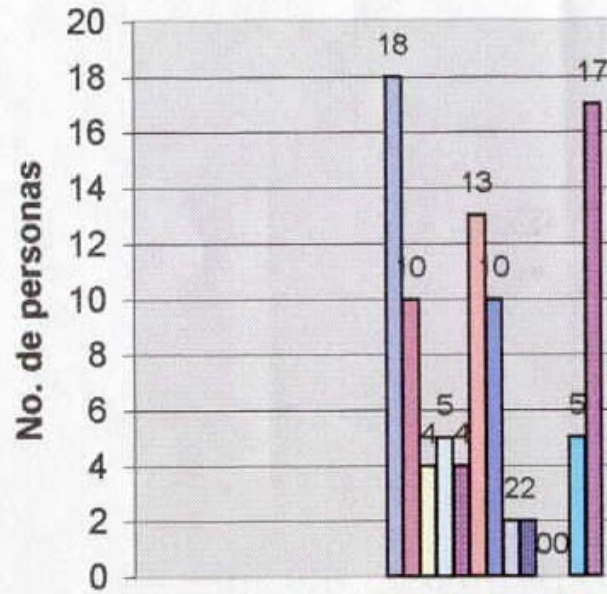
SINTONIA EMISORAS DEL F.M.

Gráfica 10



SINTONIA EMISORAS DEL A.M.

Gráfica 11



Emisoras del A.M-

Caracol, RCN y Todelar

RCN y Todelar

Caracol y RCN

Caracol y Todelar

Caracol

RCN

Todelar

Otra

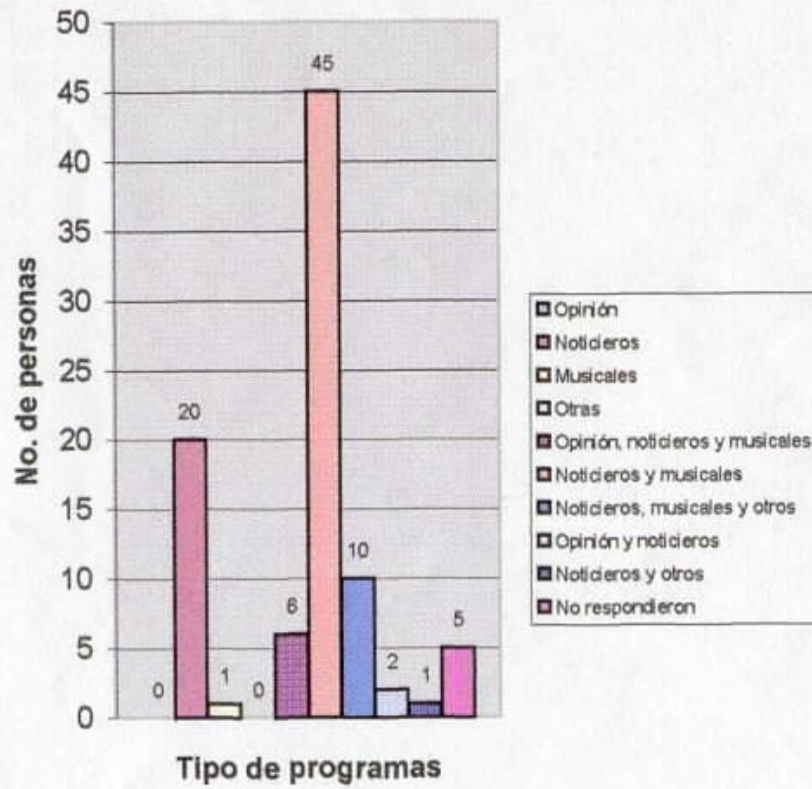
Caracol y otra

RCN y otra

Todelar y otra

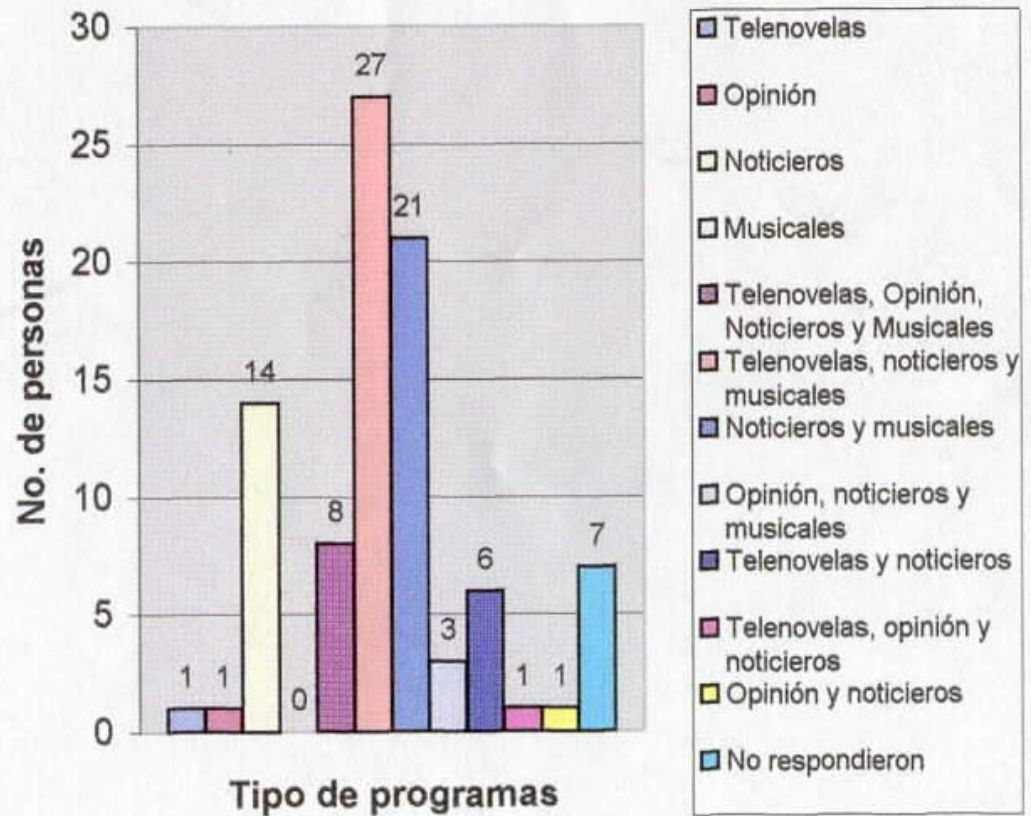
SINTONIA DE PROGRAMAS DE RADIO

Gráfica 12



SINTONIA PROGRAMAS DE TELEVISIÓN

Gráfica 13



LECTURA DE PERIODICOS

Gráfica 14

